

喝杯咖啡休息一会儿⑪

“ありがとう（谢谢）”

“すみません（对不起）”

“悪いですね（真对不起你呀）”



大家好！前几天听人

这样说：在电车里给别人让座，结果对方却说「すみません」（对不起）；把包的饺子

分给近邻时人家说「悪いですね」（真对不起你呀），为什么要道歉呢？哪儿不对劲了呢？真是不解。大家是否也有类似的经历呢？对方为什么不说「ありがとう」（谢谢）呢？说「すみません」和「悪いですね」又是想表达一种怎样的心情呢？在这一期里，我们就来看一下「ありがとう」、「すみません」和「悪いですね」。

想必大家刚开始学日语的时候所学的是这样的吧：“谢谢”是「ありがとう」；“对不起”是「すみません」，也就是说日语中表示感谢的语句是「ありがとう」；表示道歉的语句是「すみません」，对吧。从这一点来看的话，在电车里给人让座时对方用了表示道歉的语句「すみません」是不是有点奇怪呀！事实上，日语中的「すみません」既是表示道歉的语句，同时也可以用来表示道谢。表道歉也表道谢两种心



こーひーぶれいく⑪

「ありがとう」

「すみません」

「悪いですね」

皆さん、こんにちは。先日、こんな話を聞きました。電車の中で席を譲ったときに「すみません」と言われたり、近所の人に餃子をおすそ分けしたときに「悪いですね」と言われたりするのだけれど、どうして謝るのか、何が悪いのか、わからないということでした。皆さんもこのような経験はありませんか。どうして「ありがとう」と言わないのか、「すみません」「悪いですね」ということでどういう気持ちを表現しているのか、今回は「ありがとう」と「すみません」「悪いですね」について考えてみましょう。

恐らく皆さんは、日本語の勉強を始めた当初、「谢谢」は「ありがとう」、「对不起」は「すみません」だと習ったのではないのでしょうか。つまり、日本語で感謝を表す表現は「ありがとう」であり、謝罪を表す表現は「すみません」だということですね。このことからすると、電車の中で席を譲ったときのような場合に、相手が謝罪を表す表現である「すみません」を使うのは変ですよ。実は、日本語の「すみません」は、謝罪を表す表現でありながら、感謝を表す表現でもあるんです。謝罪と感謝の両方が表せるなんて不思議な感じがするかもしれません。

例えば、誰かに物をもらったり、何かをしてもらったとき、相手の親切を嬉しいと

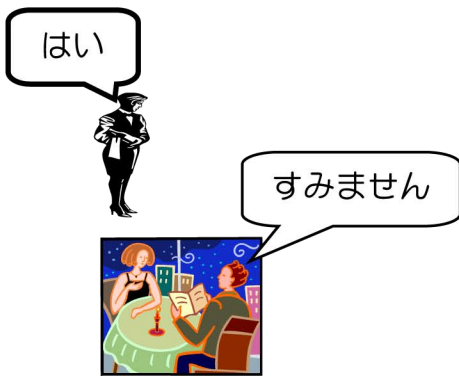
意，或许让人感到有点儿不可思议吧。

比如，谁给了自己什么东西或是为自己做了什么事情时，一方面会感谢对方对自己的好意，同时也会因为对方为自己特意花了时间找礼物，或是挂心自己的事情而感到有点儿对不起人家吧。也就是说，在说「すみません」或「悪いですね」的时候，会在为对方的热情而感到喜悦和谢意的同时，也会把因对方为自己费心而感觉到的对不住人家的心情表现出来。

基于这样的心理背景，表示感谢的语句「すみません」及「悪いですね」在实际生活交流中，或许存在着比「ありがとう」用得更多的倾向呢。并且，似乎也有人觉得它们在表示感谢时更郑重一些呢。

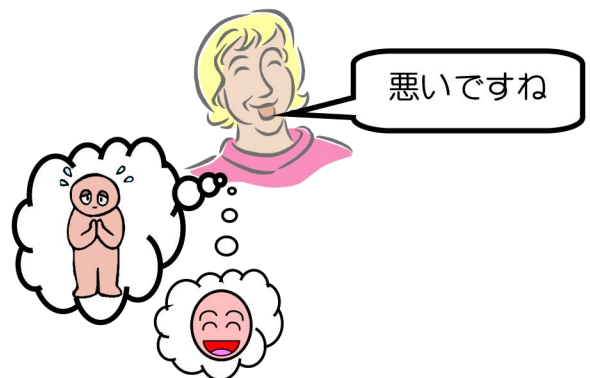
此外，「すみません」也用于招呼人或是请求别人为自己做什么事情时。比如招呼人的场景为：

在餐厅想要点菜，或是在车站不知道应该做几号站台的车时用「すみません」叫工作人员等，通过说「すみません」来点菜或是请教别人事情。



思う一方で、相手が自分のために、わざわざ時間を作って贈り物を探してくれたり、自分のことを心配したり気にかけたりしてくれたことに対して、申し訳なかったと思うんですね。つまり、「すみません」や「悪いですね」を使うのは、相手の親切に対する嬉しさや感謝の気持ちに加えて、心の中で感じている手間をかけてすまなかったといった気持ちの表れなのです。

このような気持ちが背景にあって、感謝を表す表現として使われている「すみません」や「悪いですね」は、実際のコミュニケーションにおいて「ありがとう」よりも多く使われる傾向にあるかもしれません。そして、より丁寧な感謝に感じるという人もいるようです。

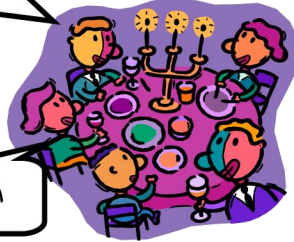


また、「すみません」は、人に呼びかけるときや、人に何かを依頼するときにも使われます。人に呼びかけるときというのは、例えば、レストランで注文するときや、駅で何番線の電車に乗るかわからないとき等に、店員や駅員に向かって「すみません」と呼びかけるときで、「すみません」と言ってから、注文したり、教えてもらったりします。

此外，请求别人为自己做事的场景为：比如很多人一起吃饭，席间想要别人把酱油递给自己，或是请求别人什么事的时候，在开口前用「すみません」作开场白。

そして、人に何かを依頼するときというのは、例えば、^{おおぜい}大勢で^{しょくじ}食事をしている席で^{しょうゆ}醤油を取ってもらうとき等、人に何かを^{ねが}お願いするときで、^{ないよう}お願いする内容の前に「すみません」と言います。

すみません。醤油を取っていただけますか？
能不能把酱油递给我？



はい

对朋友则用「悪いけど」或「悪いんだけど」这样的语句。

^{とも}友だちに対しては「悪いけど」「悪いんだけど」等が使われます。

悪いけど、醤油、取ってくれる？
醤油、递给我行吗？



うん

此外，比如要从人前经过或是要进入拥挤的人群时，即使谁都不会撞到，也要说一句「すみません」再行动。

あと、例えば、人の前を^{よこぎ}横切るときや人^{ひと}混みの中に入^{はい}って行^いくとき等に、たとえ誰にもぶつかることがなかったとしても、「すみません」と言^といながら^{とお}通ります。



すみません

如此这般，「すみません」会用于各种各样的场景，但其共同点是说「すみません」的前提是对对方在自己身上花心思一事心怀歉意。(M)

このように、「すみません」はいろいろな^{ばめん}場面で使われます。しかし^{きょうつう}共通して言えるのは、「すみません」を使う背景には、相手の手間に対する申し訳なさといった気持ちがあるということです。(M)